

Caput tertium: De initio festi
 Das-Kapitel drittes: Von dem-Beginn des-Festes

Voces: Petrus, Maria, Martinus, Joanna
 Stimmen: Petrus, Maria, Martinus, Joanna

Petrus: Ave, Maria! Intra.
 Petrus: Grüß-dich, Maria! Tritt-ein.

Maria: Ave, Petre! Num maturior sum?
 Maria: Grüß-dich, Petrus! Etwa zu-früh ich-bin?

Petrus: Amica bona numquam maturior
 Petrus: Die-Freundin gute niemals zu-früh

est. Oro te: da mihi paenulam tuam.
 sie-ist. Ich-bitte dich: gib mir die-Mantel deine.

Maria: Gratiam habeo. Ubi uxor tua est?
 Maria: Dank ich-habe. Wo die-Ehefrau deine sie-ist?

Petrus: Joanna alicubi est...
 Petrus: Joanna irgendwo sie-ist...

(vocans) Joanna! Ubi es, deliciolae?
 (rufend) Joanna! Wo du-bist, Liebling?

Joanna: Iam venio, Petre!
 Joanna: Schon ich-komme, Petrus!

Audivisse titinnabulum sonantem mihi
 Gehört-zu-haben die-Klingel läutend mir

videor.
 ich-scheine.

Petrus: Recte audivisti. Maria venit.
 Petrus: Richtig du-hast-gehört. Maria sie-ist-gekommen.

Joanna: O, ave, Maria.
 Joanna: Oh, grüß-dich, Maria.

Viam-ne sine difficultatibus repperisti?
 Die-Weg-ne ohne den-Schwierigkeiten du-hast-gefunden?

Maria: Ave, Joanna. Facile quidem fuit.
 Maria: Grüß-dich, Joanna. Leicht freilich es-ist-gewesen.

Mappa viarum parva, quam mihi
 Die-Karte der-Straßen kleine, die mir

misisti, optima est. Gratiam habeo.
 du-geschickt-hast, sehr-gut ist. Dank ich-habe.

Joanna: Gaudeo. Profecto facile est,
 Joanna : Ich-freue-mich. Tatsächlich einfach es-ist,

nisi sequeris viam, quae deflectit...
 wenn-nicht du-folgst die-Straße, die sie-biegt-ab...

Petrus: Dicis-ne ad tabernam
 Petrus: Du-sagst-ne an die-Laden

aromatariam ?
 Gewürz- (=Drogerie)?

Joanna: Dico. Si ad sinistram deflectis...
 Joanna: Ich-sage. Wenn zu die-Linke du-biegst-ab...

Petrus: Martinus est! Ave. Oro te: intra.
 Petrus: Martinus er-ist! Grüß-dich. Ich-bitte dich: tritt-ein.

Martinus: Avete, Petre..., Joanna..., Maria !
 Martinus : Seid-gegrüßt, Petrus..., Joanna..., Maria!

Joanna et Maria: Ave, Martine.
 Joanna und Maria: Grüß-dich, Martinus.

Martinus: Ave, Maria, iam te locum
 Martinus: Grüß-dich, Maria, schon dich den-Ort

repperisse video.
 gefunden-zu-haben ich-sehe.

Maria: Joanna mihi mappam viarum talem
 Maria: Joanna mir die-Karte der-Straßen solche

misit, ut facillimum esset.
 sie-hat-geschickt, dass sehr-leicht es-wäre.

Petrus: Potest-ne quisquam dicere,
 Petrus: Es-kann-ne irgendjemand zu-sagen,

cur ad portam maneamus?
 warum zu die-Tür wir-sollen-bleiben?

Intremus. Quid bibere vultis?
 Lasst-uns-eintreten. Was zu-trinken ihr-wollt?

Martine, cerevisiam solitam?
 Martinus, die-Bier gewöhnte?

Martinus: Ita est, oro te... Gratiam habeo.
 Martinus : So es-ist, ich-bitte dich... Dank ich-habe.

Petrus: Maria, vis-ne tu quoque cerevisiam?
 Petrus: Maria, du-willst-ne du auch eine-Bier?

Maria: **Revera aliquid sine alcoholo bibere**
 Maria: Tatsächlich etwas ohne dem-Alkohol zu-trinken

malo. Expeditionem “si vehis,
 ich-ziehe-vor. Die-Feldzug „wenn du-fährst,

bibendum tibi non est” cognovisti.
 zu-trinken dir nicht es-ist“ du-hast-kennen-gelernt (= du kennst).

Autocineto huc advecta sum et domum
 Im-Auto hierher gefahren ich-bin, und nach-Hause

vehere in animo habeo.
 zu-fahren im Sinn ich-habe.

Joanna: Hoc est commodum Martini;
 Joanna: Dieses es-ist das-Vorteil des-Martinus;

Via tantum ei transianda est,
 die-Straße nur ihm zu-überquerende sie-ist,

ut domum eat.
 damit nach-Hause er-soll-gehen.

Martinus: Ita est. Etiam titubans viam
 Martinus: So es-ist. Sogar schwankend die-Straße

transire possum, nisi recta via ingredi
 zu-überqueren ich-kann, wenn-nicht (auf) rechte die-Straße schreiten

possum.
 ich-kann.

Petrus: Maria, quid vis bibere? Sucum,
 Petrus : Maria, was du-willst zu-trinken? Saft,

Coca Colam, aquam vel aliquid calidi,
Coca Cola, Wasser oder etwas des-Warmen,

velut theam vel coffeam?
wie die-Tee oder die-Kaffee?

Maria: Iam vos Coca Colam levem habere
Maria: Schon euch Coca Cola light zu-haben

video. Bene est, Petre.
ich-sehe. Gut es-ist, Petrus.

Joanna: Glacie?
Joanna: Mit-Eis?

Maria: Minime, gratiam habeo, Joanna,
Maria: Keineswegs, Dank ich-habe, Joanna,

Coca Cola satis frigida est.
die-Coca Cola genug kalt sie-ist.

Joanna: Potionem glacie bibam.
Joanna: Die-Getränk mit-Eis ich-werde-trinken.

Martinus: Hodie aenigma novum inveni.
Martinus: Heute ein-Rätsel neues ich-habe-gefunden.

Joanna: Praeclare, aenigmata me delectant!
Joanna: Herrlich, die-Rätsel mich sie-erfreuen!

Maria: Me quoque.
Maria: Mich auch.

Petrus: Videamus...
 Petrus: Lasst-uns-sehen...

Martinus: Bene, mihi charta opus est.
 Martinus: Gut, mir von-Papier der-Bedarf er-ist.
 (= Ich brauche Papier.)

Joanna: Chartam afferam.
 Joanna: Die-Papier ich-werde-herbringen.

Tibi-ne stilum est?
 Dir-ne der-Stift er-ist?

Martinus: Mihi est.
 Martinus: Mir er-ist.

Joanna: Atque hanc chartam.
 Joanna: Und-dazu diese die-Papier.

Martinus: Quid est?
 Martinus: Was es-ist?

Maria: Orbis est. Nunc orbis minor
 Maria: Der-Kreis er-ist. Nun der-Kreis kleinerer

orbi maiori inscriptus est.
 dem-Kreis größeren eingeschrieben er-ist.

Quid esse potest?
 Was zu-sein es-kann?

Petrus: Et duo lineamenta recta et brevia...
 Petrus: Und zwei die-Striche gerade und kurze...

Joanna: Res animos movet. Quid est?
 Joanna: Die-Sache die-Herzen bewegt. Was es-ist?

Maria: Vero, oro te: nobis dic, quid sit.
 Maria: Jawohl, ich-bitte dich: uns sage, was es-sei.

Martinus: Vir mexicanus est, qui
 Martinus: Der-Mann mexikanischer er-ist, der

per loca deserta equitat ex
 durch die-Orte die-verlassenen er-reitet aus

helicoptero visus.
 dem-Hubschrauber gesehen.